Концептуальные особенности французского военного песенного дискурса (корпусное исследование)

Е. А. Соловьева

*Южный федеральный университет
Ростов-на-Дону, Россия*

Аннотация

Статья посвящена выявлению основных концептов, структурирующих французский военный песенный дискурс, который рассматривается автором как составной элемент военного дискурса. В последнем могут быть выделены институциональный и неинституциональный типы. Исследование базируется на предположении о том, что между официально регламентированной (уставной) и менее регламентированной частями могут существовать определенные концептуальные отличия. Целью работы стало выявление основных концептов, структурирующих французский военный песенный дискурс, и поиск доминирующих концептуальных отличий между составляющими его частями. Актуальность работы обусловлена ее вкладом в улучшение понимания французской культуры, что в итоге способствует более продуктивному коммуникативному взаимодействию. Применение математических методов позволило объективировать анализ лингвистического материала. Материалом послужили 462 текста солдатских песен, трансформированные в лингвистический корпус, содержащий 88 305 текстоформ. В качестве программного обеспечения использовалась свободно распространяемая платформа ТХМ (версия 0.7.9). Автоматическая морфологическая разметка и лемматизация корпуса осуществлялась при помощи находящегося в открытом доступе анализатора Tree Tagger. В качестве основных текстометрических показателей в работе используются: индекс специфичности (S), показатели частотности единицы в корпусе (F) и в частях разбивки (f), частотности совместной встречаемости и среднего расстояния между единицами. Помимо текстометрических исследований применялся контекстуальный анализ. Автором были выявлены статистически значимые леммы, профилирующие каждую из анализируемых частей корпуса, а также наиболее частотные существительные на уровне целого корпуса, что позволило обозначить доминирующие и основные фоновые концепты как в корпусе, так и в его составляющих. Автором показано, что во французском военном песенном дискурсе актуализируются 8 основных концептов, однако концептуальная структура официально регламентированной (уставной) и менее регламентированной частей имеет отличия, обусловленные особенностями институциональных требований и этосом французских военнослужащих.

Ключевые слова

военный песенный дискурс, корпусная лингвистика, текстометрия, ТХМ, французский язык

Для цитирования

Соловьева Е. А. Концептуальные особенности французского военного песенного дискурса (корпусное исследование) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 2. С. 13–27. DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-2-13-27

Conceptual Features of the French Military Song Discourse (Corpus-Based Study)

Evgeniya A. Solovyeva

*Southern Federal University
Rostov on Don, Russian Federation*

Abstract

This paper presents a corpus-based empirical research, which uncovers the key concepts structuring the French military song discourse. We view this type of discourse as an integral element of military discourse containing institutional and non-institutional segments. The actualization of statutory relationships is the most striking example of institutionalization. Therefore, we have started our research from the hypothesis that the officially regulated (statutory) and less regulated parts of the military song discourse may manifest some conceptual differences. The selection of this subject is determined by its contribution to understanding the French military's cultural peculiarities, as well as by the lack of exploitations regarding the French military song discourse.

Within the contemporary cognitive paradigm, the designatum is regarded as a pointer to the concept, which allows grasping a concept globally, without reconstructing its elements. Thus, the analysis of lexemes frequency may serve to identify the inherent concepts structuring some kind of discourse.

Using a freely distributed textometric platform TXM (version 0.7.9), we have created a linguistic corpus of 462 texts of French service songs totaling 88 305 tokens. Then, we have divided our corpus into two parts, depending on the statutory belonging of the texts. The statistical scores were calculated by applying the hypergeometric probability distribution law. The analysis of statistically significant lemmas has permitted to draw the lexical profile of each part and to identify thereby the most specific concepts. Moreover, we have complemented our research by routine frequency and contextual analysis in order to reveal the additional basic background concepts. Our study leads us to the conclusion that the French military song discourse foregrounds 8 main concepts, but the conceptual structure of each part reveals some differences due to the specifics of the institutional requirements and the military ethos.

Keywords

military song discourse, corpus linguistics, textometry, TXM, French language

For citation

Solovyeva, Evgeniya A. Conceptual Features of the French Military Song Discourse (Corpus-Based Study). *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2020, vol. 18, no. 2, p. 13–27. DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-2-13-27

Введение

Антропологический поворот в лингвистике обуславливает возрастающий интерес к изучению песенных практик, свойственных различным культурам и социальным группам. Как справедливо отмечают исследователи, песня является дискурсивным феноменом, преломляющим реальность в воображаемых образах [Gaulin, 1995; Groccia, 2015]. Песенный дискурс имеет сложную структуру, он содержит значительное количество дополнительных семиотических и культурных кодов, которые вместе с песенным текстом формируют совокупную композицию, основанную на взаимодополняемости составляющих элементов. По той же причине композиционной гетерогенности, песенный текст рассматривается некоторыми отечественными учеными как разновидность «креолизированного текста» (см., например: [Ворошилова, 2013. С. 28–29]). Однако данный термин не является общепринятым и вызывает обоснованные возражения, поскольку создает сложную понятийную «игру», затрудняющую взаимопонимание между лингвистами разных стран [Фефелов, 2018. С. 15]¹. Поэтому в работах отечественных исследователей взаимодействие между вербальным и невербальным компонентами дискурса также актуализируется при помощи термина «образ-смысл» [Горшкова, 2019; Горшкова и др., 2014]. Одним из близких аналогов данного понятия

¹ URL: [http://e-lib.nsu.ru/reader/bookView.html?params=UmVzb3VyY2UtNDE3Mw/cGFnZTAwMDAw&q=#](http://e-lib.nsu.ru/reader/bookView.html?params=UmVzb3VyY2UtNDE3Mw/cGFnZTAwMDAw&q=#{simple_query}?collectionHandle=Site)

в современной западной лингвистике может служить термин «иконотекст» (*iconotexte*), который в своей первичной трактовке репрезентирует коммуникативную сопряженность текста и визуального образа, выражающих единый смысл [Nerlich, 1990. P. 255–303]. Кроме того, для характеристики данного феномена зарубежные исследователи прибегают (вслед за Р. Якобсоном) к термину «гетеросемиотический» (см., например: [Ruthrhof, 2015. P. 72–84]).

В настоящее время наблюдается тенденция к статистической объективизации анализа лингвистического материала. Корпусная лингвистика является эмпирическим направлением, интенсивно развивающимся на основе математико-статистических и компьютерных методов обработки речевого (текстового) материала. В наиболее общем виде лингвистический корпус может быть определен как «совокупность аннотированных текстов, структурированных внутренней связностью» [Garric, Longhi, 2012. P. 4]. Во Франции все более широкое признание получает текстометрический подход. Термин «текстометрия» французские исследователи обычно понимают как синонимичный понятиям «логометрия» или «лексикометрия». Он включает в себя использование автоматизированных методов, позволяющих сегментировать оцифрованный текст и проводить его контрастивный, количественный и качественный анализ [Pincemin, 2012; Leblanc, 2016; Lebart et al., 2019].

Кроме того, язык не рассматривается более как изолированный феномен. Современные исследования ведутся на перекрестке нескольких научных дисциплин. Ввиду распространения когнитивной парадигмы наиболее часто для обозначения ментальной единицы, позволяющей человеку категоризировать реальность, используется термин «концепт». Ученые полагают, что концепты представляют собой ментальные структуры, которые служат для интерпретации и категоризации опыта человека, а также для его связывания с предшествующим знанием (см., например: [Hampton, 2001. P. 176]). В настоящее время начинает превалировать мнение, что между концептом и языковыми единицами «складываются не отношения тождества, а отношения “вербализуемое – вербализатор”» [Кравцов, 2016. С. 108], при этом означаемое (*signifié*), рассматривается как указатель на концепт, позволяющий постигать концепт в целом, без необходимости реконструировать все его структурные элементы [Diki-Kidiri, 1999, p. 579]. Отсюда следует, что анализ частотного профиля лексем может служить инструментом, дающим возможность выявлять доминирующие концепты, присущие тому или иному виду дискурса. В совокупности с концептуальным, контекстным или дискурсивным анализом данное направление исследований представляется весьма перспективным, поскольку применение строгих статистических методов позволяет объективировать лингвистические наблюдения и выявить скрытые связи и закономерности функционирования языка.

Данный подход особенно актуален при анализе различных типов дискурса, включая французский солдатский песенный дискурс, который наиболее широко представлен песенным репертуаром сухопутных войск.

Военный песенный дискурс как составляющая военного дискурса

Солдатская песня составляет неотъемлемый атрибут военной службы. Она сопровождает солдат в походе и на параде, в моменты отдыха и досуга. Однако солдатский песенный дискурс в устной и письменной формах не существует изолированно, он является составным элементом военного дискурса, в котором могут быть выделены институциональный и неинституциональный типы [Уланов, 2014. С. 57; Oger, Ollivier-Yaniv, 2003. P. 127]. Институциональный тип дискурса актуализирует коммуникацию представителей вооруженных сил как социального института. Наиболее ярким проявлением институционализации является реализация уставных взаимоотношений в воинском коллективе. Неинституциональный тип военного дискурса подразумевает преимущественно неофициальную, разговорно-бытовую коммуникацию военнослужащих, характеризующуюся заметным субъективизмом и активным использованием военного арго.

В настоящее время в Вооруженных силах Французской Республики отсутствует строгая регламентация песенных практик, единая для всех родов и видов вооруженных сил. Песенный репертуар во многом определяется опытом и традициями конкретного подразделения. Предпринятая в 1980-х гг. попытка упорядочивания и регламентации привела к появлению Песенного сборника Сухопутных войск (*Le TTA 107, Carnet de chants de l'Armée de Terre*), который претерпел два издания, но так и не стал единственным источником песенного дискурса в Сухопутных войсках Франции. Несмотря на то что данный сборник имеет уставной характер [Jolivet, 2012. Р. 18], наряду с ним существуют дополнительные песенники, репертуар которых изменяется от одного подразделения к другому.

В целом солдатский песенный репертуар крайне неоднороден по происхождению, содержанию и времени возникновения [Bouzard, 2006. Р. 3]. Его составляют тексты различных жанров: патриотические (*chants patriotiques*), традиционные (*chants de tradition*), маршевые (*chants de marche*), бивуачные (*chants de bivouac*) и застольные песни (*chants de popote*).

Гипотезой нашего исследования послужило предположение о том, что между официально регламентированной (уставной) частью военного песенного дискурса и его менее официальной составляющей могут существовать определенные концептуальные отличия, обусловленные особенностями институционализации.

Целью работы стало выявление основных концептов, структурирующих французский военный песенный дискурс, и поиск доминирующих концептуальных отличий между составляющими его частями.

Несмотря на наличие исследований, посвященных анализу культурных особенностей и стереотипов, эксплицированных во французских солдатских песнях [Paveau, 1999; Poussin, 2014], мы не выявили публикаций, сфокусированных на детальном описании и исследовании концептуальной структуры современного французского военного песенного дискурса. Заявленная тематика представляется актуальной, поскольку вносит вклад в улучшение понимания французской культуры, что в итоге способствует более продуктивному коммуникативному взаимодействию.

Материалы и методы исследования

Материалом для изучения послужили доступные тексты солдатских песен, представленные на специализированных сайтах², включая входящие в перечень Песенного сборника Сухопутных войск [Poussin, 2014. Р. 365]. Общий объем эмпирической базы составил 462 текста, которые были преобразованы в исследовательский корпус, содержащий 88 305 текстоформ. Несмотря на небольшой объем корпуса, мы рассматриваем его как достаточно репрезентативный, поскольку он включает основную часть песенного репертуара, используемого во французских вооруженных силах в настоящее время.

Исследовательский корпус был разбит на 2 части. Первую часть (*tta107*), объемом 13 838 текстоформ, сформировали тексты песен, включенные в перечень уставного песенного сборника, а во вторую (*non-tta107*), объемом 74 467 текстоформ, вошли тексты песен, которые не упоминаются в официально рекомендуемом перечне.

В качестве программного обеспечения была использована свободно распространяемая модульная платформа ТХМ (версия 0.7.9), разработанная специалистами лаборатории IHRIM³. Платформа обладает широким набором функций и значительным исследовательским потенциалом [Лаврентьев и др., 2018]. Интересным статистическим показателем, предлагаемым разработчиками платформы, является вычисление индекса специфичности (*S*), который позволяет математически оценить «необычность» полученной частотности лексической единицы (*f*) в части разбивки корпуса. Он принимает положительные значения в случае

² URL: [Carnet de Chants/](#); URL: [Chants militaires](#); URL: [Musique-militaire.fr/](#).

³ URL: [Textométrie/](#).

вероятностно значимого возрастания частотности элемента в исследуемом фрагменте корпуса и отрицательные в случае ее вероятностно значимого уменьшения. В качестве порогового значения разработчики принимают индекс специфичности ± 2 . Значения частотности, имеющие индекс специфичности, представленный числом менее 2, рассматриваются как незначимые. Математической базой для вычисления индекса специфичности является гипергеометрическое распределение вероятностей. Обоснование целесообразности его применения в текстометрических исследованиях и формулы вычислений изложены в базовых работах П. Лафона [Lafon, 1981], Л. Лебара и А. Салема [Lebart, Salem, 1994].

Ввиду небольшого объема корпуса и неравномерности его частей нами был принят уровень индекса специфичности ± 4 , который означает, что если бы распределение было случайным, то в исследуемом фрагменте корпуса в 99,99 % случаев наблюдался бы более низкий или более высокий показатель частотности анализируемой лексемы. Другими словами, при $S = \pm 4$ вероятность случайной реализации наблюдаемой частотности составляет 1/10000. Соответственно достигается статистическая значимость результата с порогом ошибки 0,01 %. Кроме того, мы исключали из анализа наблюдения, если изменение частотности объяснялось многократным повторением лексемы в пределах одного или двух текстов. Идентичные припевы песен воспроизводились однократно. В некоторых случаях графическое оформление текстов, характерное для разговорного или просторечного стилей речи, потребовало дополнительной текстовой коррекции для оптимизации подсчетов и лемматизации.

Также мы исследовали показатели частотности единицы в корпусе, частотности совместной встречаемости и среднего расстояния между единицами. Анализ совместной встречаемости лексем дает возможность выявить неслучайное сочетание лексических единиц. Для этих целей также привлекается показатель S , вычисляемый в границах заданного фрагмента наблюдения (обычно $+10/-10$ слов контекста ключевого слова). Инструмент «Прогрессия» (Progression) позволяет проследить эволюцию употребления элемента на протяжении всего корпуса. Автоматическая морфологическая разметка и лемматизация корпуса осуществлялась при помощи находящегося в открытом доступе анализатора Tree Tagger⁴. Помимо текстометрических исследований в работе применяется контекстуальный анализ.

Концептуальная структура французского военного песенного дискурса

Контрастивное исследование позволяет выявить лексику, профилирующую части разбивки корпуса, и получить представление о доминирующих в концептах, специфичных для анализируемой части. Наблюдения показывают, что в первой части (tta107) выделяются 4 специфичные леммы, имеющие повышенную частотность (табл. 1, рис. 1).

Контекстный анализ свидетельствует о том, что, несмотря на наличие национального гимна Франции и некоторых патриотических песен, данная часть песенного дискурса лишена яркого патриотического пафоса. На передний план выступают мотивы прощания и эмоциональных привязанностей. Темы родины и воинской службы имеют преимущественно фоновый характер. Рассмотрим в качестве примера «*Adieu mes parents, mes amis / Toutes mes fautes je les ai expiées / Au premier étranger cavalerie*» («Прощайте, родители и друзья / Все мои ошибки я искупил / В первом иностранном кавалерийском») («*Chant du 1er régiment étranger de cavalerie*»). Отметим, что лемма *ami*, актуализирует в контекстах как друга, так и подругу.

Лемма *beau*, выражающая субъективную оценку, связанную с эмоциональными переживаниями, может встречаться в текстах не только в виде прилагательного, но и в виде существительного *la belle* (красавица) или входить в состав наречных конструкций.

⁴ URL: CIS projects/.

Таблица 1

Специфические леммы для части разбивки tta107

Table 1

Specific lemmas for the tta107 part

Лемма	Перевод *	Частотность в корпусе (F)	Частотность в части разбивки (f)	S
<i>adieu</i>	прощай	71	42	+16,1
<i>para</i>	апокопа «парашютист»	79	33	+7,6
<i>ami</i>	друг	80	33	+7,4
<i>beau</i>	красивый	210	64	+7,3

* Здесь и далее перевод наш. – Е. С.

Рис. 1. Специфические леммы в части разбивки tta107

Fig. 1. Specific lemmas in the tta107 part

«Si j'm'en vais en guerre sur l'onde, / *Adieu la belle*, ton serviteur» («Если я уплыву на войну, / Прощай, красавица, твой слуга») («*Adieu ma charmante blonde*»).

«Nous n'aimons ni les fous, ni les tristes / Et c'est *beau* de lutter à vingt ans <...>» («Мы не любим ни сумасшедших, ни печальных / Хорошо драться в двадцать лет») («*La fille*»).

Усеченная лексема *para* во всех случаях представляет собой типичную для военного аргю апокопу слова *parachutiste*, полная форма которого встречается гораздо реже. Данная апокопа была корректно интерпретирована анализатором как отдельная лемма, присутствующая в формах единственного (*para*) и множественного (*paras*) числа. Для удобства подсчета во всех случаях мы заменили лексемы *parachutiste* и *parachutistes* на соответствующие усеченные формы. Процитируем, сохраняя оригинальное начертание:

«Ils gagnent toutes leurs batailles / C'est la loi des *paras* / Loin des tiens, loin des villes / Souvent tu partiras / Loin de ta tendre *amie* / Toujours tu lutteras» («Они выигрывают все сражения / Это закон парашютистов / Далеко от своих близких, далеко от городов / Уходить ты будешь часто / Вдали от своей нежной подруги / Сражаться ты будешь всегда») («*Dans la brume et la rocaille*»).

«*Parachutiste*, vois le ciel est clair / Serre les dents, il est temps de sauter» («Парашютист, смотри небо чистое, / Стисни зубы, время прыгать») («*Debout les paras*»).

Кроме того, в текстах анализируемой части разбивки присутствуют элементы юмора: «Surtout les sorains, n'oubliez pas le *pépin*, / Car là-haut y a pas de magasin» («В первую очередь, приятели, не забывайте парашют, / Так как наверху нет магазина») («*Debout les paras*»). Заме-

тим, что в современном военном аргументе лексема *répin* (досл. зернышко, семечко) актуализирует парашют. Репрезентация носит метафорический характер и связана с аргументом «штатских», в котором она имела значение *зонтик от дождя* [Cassagne, 2007. Р. 325; Colin et al., 2001. Р. 600].

Анализ совместной встречаемости единиц в корпусе свидетельствует о том, что наиболее специфичная для части разбивки *ttal07* лемма *adieu* часто сочетается сама с собой ($S+69$; среднее расстояние 2,3). Это связано с тем, что в различных текстах песен наблюдается ее рекуррентное повторение. Приведем в качестве наиболее демонстративного примера: «*Ô belle ville, ô toi que j'aime / Adieu! adieu! adieu! / Au vieux beffroi, clocher fidèle / Adieu! adieu! adieu!*» («О, прекрасный город, который я так люблю / Прощай! Прощай! Прощай! / Старая башня, верная колокольня / Прощай! Прощай! Прощай!») («*En avant parcourant le monde*»).

В целом можно утверждать, что часть разбивки *ttal07* связана с такими доминирующими концептами как *РАССТАВАНИЕ* и *ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ПРИВЯЗАННОСТИ*.

Во второй части разбивки корпуса (*non-ttal07*) выделяются 3 ключевые леммы (табл. 2, рис. 2).

Таблица 2

Специфические леммы в части разбивки *non-ttal07*

Table 2

Specific lemmas in the *non-ttal07* part

Лемма	Перевод	Частотность в корпусе (<i>F</i>)	Частотность в части разбивки (<i>f</i>)	<i>S</i>
<i>votre</i>	ваш (ваша)	388	365	8,5
<i>officier</i>	офицер	121	118	7,6
<i>honneur</i>	честь	168	161	5,6

Рис. 2. Специфические леммы в части разбивки *non-ttal07*
Fig. 2. Specific lemmas in the *non-ttal07* part

Притяжательное прилагательное *votre* часто выступает дейктическим элементом, который маркирует уважение и почитание старших по званию и более опытных военнослужащих. «*Héros légendaire, guidez-nous en paix, en guerre, / Et pour la gloire de la France, nous porterons, honneur immense, / Votre nom, lieutenant Nungesser, fier officier, chef exemplaire*». («Легендарный герой, указывайте нам путь во времена мира и войны, / И во славу Франции мы будем

нести великую честь, / Ваше имя, лейтенант Ненжессер, гордый офицер, образцовый командир») («Lieutenant Nungesser»).

В значительной степени данный факт связан с тем, что для французской воинской культуры характерна традиция «наставничества» (*parrainage*). Выпуски некоторых военных школ, а также отдельные подразделения нередко получают имя в честь своего «почетного наставника», который метафорически репрезентируется как *parrain* (досл. крестный отец) или *marraine* (досл. крестная мать). Обычно им становится боевой офицер (историческое лицо или современник), отличившийся своими ратными свершениями. Его биография служит образцом для подражания и вдохновения. Гораздо реже в качестве «наставника» избирается гражданское лицо. Так, например, «наставницей» 19-го инженерного полка является Мари Маргерит, герцогиня Анжуйская (Marie-Marguerite duchesse d'Anjou). Иногда выпуск может получать наименование в честь знаковых мест, исторических фигур или событий. Например, выпуск Особой военной школы Сен-Сир 1957–1959 гг. получил наименование *promotion Terre d'Afrique* (выпуск Африканская земля), а выпуск 1981–1983 гг. был назван в честь Великой армии Наполеона (*promotion de la Grande Armée*).

Анализ совместной встречаемости единиц в корпусе свидетельствует о том, что наиболее специфичное для части разбивки non-tta107 существительное *officier* (офицер) часто контекстуально сочетается с такими леммами, как *votre* (ваш) / (S+18; среднее расстояние 5,5); *jeune* (молодой) / (S+9; среднее расстояние 2,1); *honneur* (честь) / (S+8; среднее расстояние 6,8); *français* (французский) / (S+6; среднее расстояние 0,8). Приведем в качестве примеров:

«*Jeune officier pleinement dévoué / Guidant vos hommes vous êtes touché / Investi par le sens du devoir*» («Молодой, всецело преданный офицер / Ведя своих солдат вы охвачены, / Исполнены чувством долга») («Honneur au Général Delayen»);

«*Officiers, ouvrez vos rangs, honneur à votre courage !*» («Офицеры, разомкните ряды, честь вашему мужеству») («Maréchal Bessières»);

«*Donne-nous, Général, ta foi et ton ardeur / Donne-nous ce courage, qui au jour du malheur / Nous montrera la voie, la vertu et l'honneur / De l'officier français*» («Дай нам, генерал, твою верность и твой боевой дух / Дай нам это мужество, которое в день несчастья / Укажет нам путь, достоинство и честь / Французского офицера») («Chant de la promotion Général Delestraint»).

Полученное распределение лексических единиц вполне согласуется с тем фактом, что значительную часть менее регламентированного песенного репертуара составляют песни выпусков военных школ, полковые песни, а также песни, посвященные отличившимся военным. Основными контекстуальными мотивами части разбивки non-tta107 являются солдатская честь, верность долгу, почитание старшего наставника и преданное служение Франции.

В целом анализ материала свидетельствует о том, что разбивка non-tta107 эксплицитно связана с такими доминирующими концептами, как *СТАРШИЙ ВОЕННОСЛУЖАЩИЙ* и *ЧЕСТЬ, ПОЧЕСТИ*.

Наряду с этим в структуре нерегламентированного сектора дополнительно присутствуют произведения, которые могут быть отнесены к категории застольных песен (*chants de popote*). Их объем составляет в нашем корпусе 6 768 текстоформ. Принадлежащая к французскому военному арго лексема *popote* обозначает не только столовую или помещение для отдыха, оборудованное буфетом, но и группу военнослужащих, которые принимают пищу или отмечают что-либо за общим столом [Cassagne, 2007. Р. 349]. Подобные мероприятия и зоны отдыха являются важным элементом, который способствует поддержанию духа товарищества и оставляет возможность для неформального общения между военнослужащими [Poussin, 2014. Р. 105]. В настоящее время исполнение некоторой части этих песен носит ритуальный характер и подчиняется определенным корпоративным нормам.

Анализ контекстов показывает, что определенная часть лексикона *popote* состоит из грубой и вульгарной лексики, которая актуализирует концепт *ПОЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ*. Так, например, лемма *cul* (груб. зад) имеет в корпусе 53 вхождения, 52 из которых относятся

к неофициальному сегменту. Следует отметить, что современная французская разговорная речь является достаточно толерантной к использованию обценнизмов, понятие которых становится все более размытым. Несмотря на то что упомянутая лексема относится к вулгаризмам, ее однократное употребление в составе идиоматического выражения *tireur-au-cul* (лентяй, уваливающий от служебных обязанностей) фиксируется в тексте официально рекомендуемого песенного репертуара («Le Boudin», марш Иностранного легиона). Помимо этого, в неофициальном сегменте выявляются еще 6 обценных лексических единиц с общим количеством вхождений 59. Мы согласимся с теми исследователями, которые полагают, что в качестве основных мотивационных целей актуализируемых реалий могут выступать манифестация мужского начала в своем телесном воплощении, желание самоутверждения и подчинения своей власти [Poussin, 2014. Р. 263]. Наряду с этим употребление обценнизмов и скабрёзные описания иногда носят игровой и комический характер. Являясь активным механизмом психологической защиты [Abel, 2002], юмор способствует «облегченному» восприятию казарменной и военной реальности, он позволяет лучше адаптироваться в стрессовых ситуациях. В целом данная категория песен может трактоваться как разновидность народных песен непристойного содержания (*chansons paillardes*), часть которых восходит к периоду колониальных войн.

Кроме того, контекстуальное исследование практического материала показывает, что в обоих сегментах дискурса заметную актуализацию получают такие концепты, как *ФРАНЦИЯ* и *ВОЕННАЯ СЛУЖБА*. Их непосредственное воплощение отличается разнообразием. Перечень десяти наиболее частотных существительных резюмирован в табл. 3.

Таблица 3

Перечень 10 наиболее частотных существительных

Table 3

List of 10 most frequent nouns

Лемма	Перевод	Частотность в корпусе (F)
<i>France</i>	Франция	314
<i>cœur</i>	сердце	237
<i>gloire</i>	слава	195
<i>soldat</i>	солдат	183
<i>combat</i>	бой	175
<i>honneur</i>	честь	168
<i>guerre</i>	война	153
<i>ennemi / terre</i>	враг / земля	149
<i>mort / pays</i>	смерть / страна	132
<i>patrie / sang</i>	родина / кровь	125

Наиболее частотная лемма *France* (Франция) имеет 40 вхождений в официальном сегменте (ipm=2890) и 274 в менее регламентированном (ipm=3680). Анализ совместной встречаемости свидетельствует о том, что на уровне корпуса данная лемма оказывается контекстуально связанной с леммой *espérance* (надежда, упование) (S+8; среднее расстояние 7,3). Например, «Flotte, petit drapeau flotte, / Flotte bien haut / Image de la France / Symbole d'espérance» («Развевайся, маленькое знамя / Высоко развевайся / Образ Франции / Символ надежды») («Ce que c'est qu'un drapeau»).

А лемма *soldat* (солдат), которая является наиболее демонстративным вербализатором концепта *ВОЕННАЯ СЛУЖБА*, имеет 22 вхождения в официальном сегменте (ipm=1589) и 161 в неофициальном (ipm=2162). При этом она не демонстрирует устойчивой контексту-

альной сочетаемости (индекс специфичности совместной встречаемости единиц не превышает 5).

Среди менее значимых концептов, можно выделить концепт *ВИНО*, который присутствует в обеих исследуемых частях. Лемма *vin* (вино) имеет 58 вхождений: 15 официальной части (*ipm*=1083) и 43 (*ipm*=577) в менее регламентированной. Она контекстуально сочетается либо с леммой *bon* (хороший) (*S*+11; среднее расстояние 2,0), либо сама с собой (*S*+18; среднее расстояние 5,4), что обусловлено тенденцией к повторяемости данного элемента. Причем даже в уставном сегменте может наблюдаться юмористическая актуализация данного концепта. Например:

«Si je meurs, je veux qu'on m'enterre / Dans une cave où y a du *bon vin*, / Dans une cave, oui, oui, oui...» («Если я умру, я хочу, чтобы меня похоронили / В погребе с хорошим вином / В погребе, да, да, да <...>») («Chevaliers de la table ronde»).

Нижеследующие кривые прогрессии отражают распределение лемм, актуализирующих основные фоновые концепты (*France*, *soldat*, *vin*) на протяжении всего корпуса (рис. 3). При разбивке корпуса мы использовали «ассистированный» режим, который позволяет располагать выделяемые части корпуса в произвольном порядке. На представленном графике первой расположена часть *tta-107*.

Рис. 3. Прогрессия лемм, вербализирующих фоновые концепты
Fig. 3. Progression of lemmas actualizing background concepts

Арготический синоним *pinard* (воен. арг, разг. вино (обычно красное)) присутствует только в неофициальной части и имеет 14 вхождений в корпус. Приведем в качестве примера:

«Si dans la brousse, un jour tu rendais l'âme, / Une dernière fois, pense au bon vieux *pinard* <...> » («Если однажды в джунглях ты станешь помирать, / Последний раз подумай о добром старом вине <...>») («Vive le pinard»).

Актуализация во французском военном песенном дискурсе концепта *ВИНО* не представляется удивительной, поскольку вино является символом и гордостью французской национальной культуры, а его употребление регламентируется, но не запрещается в рядах Вооруженных сил Франции. Кроме того, с употреблением вина связан ряд военных традиций и ритуалов, варьирующихся в зависимости от типа подразделений.

Выводы

Являясь результатом поэтической репрезентации профессионального мира, французская солдатская песня выступает неотъемлемым компонентом профессиональной действительности, проводником культурных ценностей и аксиологических установок военного социума. Проведенные исследования свидетельствуют о том, что в текстах французского военного песенного дискурса актуализируются 8 основных концептов, а именно: *РАССТАВАНИЕ*; *ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ПРИВЯЗАННОСТИ*; *СТАРШИЙ ВОЕННОСЛУЖАЩИЙ*; *ЧЕСТЬ, ПОЧЕСТИ*; *ФРАНЦИЯ*; *ВОЕННАЯ СЛУЖБА*; *ПОЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ* и *ВИНО*.

Официально регламентированный песенный репертуар (ttal07) относится к уставному, институциональному типу военного дискурса. Он отличается содержательной сбалансированностью, которая реализуется благодаря относительной скудости яркой пафосной лексики и идеологически перегруженных образов. В целом язык и содержание большинства текстов имеют «живой», обыденный характер. Идеи патриотизма, преданной службы и любви к родине нередко эксплицируются через образы разлуки, привязанностей, исторических событий и национальных привычек. Для данной части песенного дискурса являются специфичными такие концепты как *РАССТАВАНИЕ* и *ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ПРИВЯЗАННОСТИ*. Актуализация концептов *ВОЕННАЯ СЛУЖБА* и *ФРАНЦИЯ* носит фоновый характер. По нашему мнению, полученные результаты вполне согласуются с существующими во Франции положениями общего принципа нейтральности государственной службы (*devoir de réserve*), которые, в частности, закреплены в «Общевойсковом статуте французских военнослужащих» (*Statut général des militaires français*), являющемся частью «Кодекса обороны» (*Code de la défense*).

Песенный дискурс менее регламентированного сегмента имеет смешанную природу. С одной стороны, он служит для выражения ценностей и традиций, имеющих институциональный характер и связанных с этосом военнослужащих. Лексический профиль этой части корпуса демонстрирует выраженную идеологическую направленность. Наряду с Дисциплинарным уставом (*Règlement de discipline générale*) и Кодексом солдата (*Code du soldat*) он активно способствует экспликации основных поведенческих норм и формированию мировоззренческих приоритетов военного социума. В основном это достигается благодаря актуализации таких специфичных для этой части дискурса концептов, как *СТАРШИЙ ВОЕННОСЛУЖАЩИЙ* и *ЧЕСТЬ, ПОЧЕСТИ*. Фоновая вербализация концептов *ВОЕННАЯ СЛУЖБА* и *ФРАНЦИЯ* тоже происходит более активно.

Однако наряду с этим в менее регламентированном сегменте присутствует неинституциональная, откровенно субъективная составляющая, которая связана преимущественно с актуализацией концептов *ПОЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ* и, отчасти, *ВИНО*. Можно полагать, что возможность определенного неуставного самовыражения является фактором, способствующим эмоциональной разрядке военнослужащих. Присутствующий в обеих частях песенного дискурса юмористический компонент преследует те же цели психологической защиты и стрессовой адаптации. Кроме того, юмор является характерной чертой французской ментальности, что неоднократно отмечалось разными исследователями.

В целом можно сказать, что французский военный песенный дискурс обладает мозаичным характером, так как границы между его институциональным и неинституциональным типами не всегда оказываются четко обозначенными. Однако его официальная (уставная) и менее регламентированная части характеризуются заметными концептуальными отличиями, обусловленными естественными расхождениями между институциональными требованиями и повседневным этосом французских военнослужащих. Их можно сравнить с различиями между кодифицированными нормами официальной публичной речи и статистическими нормами разговорного языка.

Список литературы

- Ворошилова М. Б.** Политический креолизованный текст: ключи к прочтению: Монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013. 194 с.
- Горшкова В. Е.** Современное российское переводоведение: к обоснованию методологического стандарта. Рец. на кн.: Мишкурин Э. Н. Герменевтика перевода (теоретико-методологический стандарт): Монография. М.: Военный университет, 2018. 298 с. // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 4. С. 130–137. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-4-130-137
- Горшкова В. Е., Колодина Е. А., Кремнев Е. А., Федотова И. П., Фирсова Е. О.** Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: Коллективная монография / Под общ. ред. В. Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. 367 с.
- Кравцов С. М.** Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «Поведение человека»). Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2016. 386 с.
- Лаврентьев А. М., Соловьев Ф. Н., Суворова М. И., Фокина А. И., Чеповский А. М.** Новый комплекс инструментов автоматической обработки текста для платформы ТХМ и его апробация на корпусе для анализа экстремистских текстов // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. Т. 16, № 3. С. 19–31.
- Уланов А. В.** Русский военный дискурс XIX – начала XX века: структура, специфика, эволюция: Дис. ... д-ра филол. наук. Омск, 2014. 494 с.
- Фефелов А. Ф.** Этнокультурные проблемы и дилеммы перевода (критика метафорического разума): Монография. Электронное издание. Новосибирск, 2018. 390 с. ISBN 978-5-4437-0736-5.
- Abel, M. H.** Humor, stress, and coping strategies. *Humor*, 2002, vol. 15, no. 4, p. 365–381.
- Bouzaud, T.** Le chant militaire français : un patrimoine vivant. *Revue historique des armées*, 2006, no. 242, p. 98–113.
- Diki-Kidiri, M.** Le signifié et le concept dans la dénomination. *Meta: Translators' Journal*, 1999, vol. 44, no 4, p. 573–581.
- Garric, N., Longhi, J.** L'analyse de corpus face à l'hétérogénéité des données : d'une difficulté méthodologique à une nécessité épistémologique. *Langages*, 2012, no. 3, p. 3–11.
- Gaulin, A.** La chanson comme discours. *Études littéraires*, 1995, vol. 27, no. 3, p. 9–16.
- Groccia, M.** La chanson. Essai de sémiotique théorique appliquée. Signata. Annales des sémiotiques. *Annals of Semiotics*, 2015, no. 6, p. 121–141.
- Hampton, J. A.** Concepts. In: The MIT encyclopedia of the cognitive sciences. Eds. R. A. Wilson, F. C. Keil. MIT Press, 2001, p. 176–179.
- Jolivet, T. J.** Le TTA 107. Carnet de chants de l'Armée de terre. *Theatrum belli*, 2012, 168 p.
- Lafon, P.** Analyse lexicométrique et recherche des cooccurrences. *Mots. Les langages de politique*, 1981, no. 3, p. 95–148.
- Lebart, L., Pincemin, B., Poudat, C.** Analyse des données textuelles. PUQ, 2019, 622 p.
- Lebart, L., Salem, A.** Statistique textuelle. Paris, Dunod, 1994, 339 p.
- Leblanc, J.-M.** Analyses lexicométriques des vœux présidentiels. Anaheim, CA, ISTE, 2016, 386 p.
- Nerlich, M.** Qu'est-ce qu'un iconotexte? Réflexion sur le rapport texte image photographique dans "La femme" se découvre d'Evelyn Sinnassamy. In: Iconotextes. Ed. by A. Montandon. Paris, 1990, 24 p.
- Oger, C., Ollivier-Yaniv, C.** Analyse du discours institutionnel et sociologie compréhensive : vers une anthropologie des discours institutionnels. *Mots. Les langages de politique*, 2003, no. 71, p. 125–145.
- Paveau, M.-A.** Images de la militarité dans les chants de l'Armée de terre française. In: André Thiéblemont (éd.). Cultures et logiques militaires. Presses Universitaires de France, 1999, p. 211–260.

- Pincemin, B.** Sémantique interprétative et textométrie. *Texto! Textes et cultures*, 2012, vol. 17, no. 3, p. 1–21.
- Poussin, A.** Le chant militaire et sa pratique actuelle dans les Troupes de Marine. Thèse de doctorat. Université Nice Sophia Antipolis, 2014. 558 p. URL: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01146748/document> (accessed: 07.02.2019).
- Ruthrof, H.** The body in language. Bloomsbury Publishing, 2015, 193 p.

Список источников

- Carnet de Chants. URL: <https://chants.bougeret.fr> (accessed: 07.03.2019).
- Chants militaires. URL: <https://chants.militaires.fr> (accessed: 07.03.2019).
- CIS projects. URL: <http://http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/> (accessed: 05.02.2019).
- Musique-militaire.fr. URL: <http://musique-militaire.fr> (accessed: 07.03.2019).
- Textométrie. URL: <http://textometrie.ens-lyon.fr/> (accessed: 05.02.2019).

Список словарей

- Cassagne, J.-M.** Le grand dictionnaire de l'argot militaire. Paris, LBM, 2007, 459 p.
- Colin, J. P., Mével, J. P., Leclère, C.** Dictionnaire de l'argot français et de ses origines. Paris, Larousse, 2001, 903 p.

References

- Abel, M. H.** Humor, stress, and coping strategies. *Humor*, 2002, vol. 15, no. 4, p. 365–381.
- Bouzard, T.** Le chant militaire français : un patrimoine vivant. *Revue historique des armées*, 2006, no. 242, p. 98–113.
- Diki-Kidiri, M.** Le signifié et le concept dans la dénomination. *Meta: Translators' Journal*, 1999, vol. 44, no 4, p. 573–581.
- Fefelov, A. F.** Ethnocultural Dilemmas and Puzzles of Translation: Critique of Metaphorical Reason. Novosibirsk University Press, 2018, 390 p. (in Russ.) ISBN 978-5-4437-0736-5
- Garric, N., Longhi, J.** L'analyse de corpus face à l'hétérogénéité des données : d'une difficulté méthodologique à une nécessité épistémologique. *Langages*, 2012, no. 3, p. 3–11.
- Gaulin, A.** La chanson comme discours. *Études littéraires*, 1995, vol. 27, no. 3, p. 9–16.
- Gorshkova, V. E., Kolodina, E. A., Kremnev, E. A., Fedotova, I. P., Firsova, E. O.** Film-dialogue. Image-sense. Translation. Monograph. Irkutsk, 2014, 367 p. (in Russ.)
- Gorshkova, Vera E.** Current Trends in the Russian Translation Theory: Towards a New Methodological Standard of Translation. Book Review: Mishkurov, E. N. Hermeneutics of Translation (Towards Theoretical and Methodological Standard of Translation). Monograph. Moscow, Military University Press, 2018, 298 p. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2019, vol. 17, no. 4, p. 130–137. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-4-130-137
- Groccia, M.** La chanson. Essai de sémiotique théorique appliquée. Signata. Annales des sémiotiques. *Annals of Semiotics*, 2015, no. 6, p. 121–141.
- Hampton, J. A.** Concepts. In: The MIT encyclopedia of the cognitive sciences. Eds. R. A. Wilson, F. C. Keil. MIT Press, 2001, p. 176–179.
- Jolivet, T. J.** Le TTA 107. Carnet de chants de l'Armée de terre. *Theatrum belli*, 2012, 168 p.
- Kravtsov, S. M.** Worldview of Russian and French phraseology (on the material of the concept “human behavior”). Taganrog, Publishing house SFU, 2016, 386 p. (in Russ.)
- Lafon, P.** Analyse lexicométrique et recherche des cooccurrences. *Mots. Les langages de politique*, 1981, no. 3, p. 95–148.

- Lavrentiev, A. M., Solovyev, F. N., Suvorova, M. I., Fokina A. I., Chepovskiy, A. M.** New Toolkit for Natural Text Processing with the TXM Platform and its Application to a Corpus for Analysis of Texts Propagating Extremist Views. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2018, vol. 16, no. 3, p. 19–31. (in Russ.)
- Lebart, L., Pincemin, B., Poudat, C.** Analyse des données textuelles. PUQ, 2019, 622 p.
- Lebart, L., Salem, A.** Statistique textuelle. Paris, Dunod, 1994, 339 p.
- Leblanc, J.-M.** Analyses lexicométriques des vœux présidentiels. Anaheim, CA, ISTE, 2016, 386 p.
- Nerlich, M.** Qu'est-ce qu'un iconotexte? Réflexion sur le rapport texte image photographique dans "La femme" se découvre d'Evelyne Sinnassamy. In: *Iconotextes*. Ed. by A. Montandon. Paris, 1990, 24 p.
- Oger, C., Ollivier–Yaniv, C.** Analyse du discours institutionnel et sociologie compréhensive : vers une anthropologie des discours institutionnels. *Mots. Les langages de politique*, 2003, no. 71, p. 125–145.
- Paveau, M.-A.** Images de la militarité dans les chants de l'Armée de terre française. In: André Thiéblemont (éd.). *Cultures et logiques militaires*. Presses Universitaires de France, 1999, p. 211–260.
- Pincemin, B.** Sémantique interprétative et textométrie. *Texto! Textes et cultures*, 2012, vol. 17, no. 3, p. 1–21.
- Poussin, A.** Le chant militaire et sa pratique actuelle dans les Troupes de Marine. Thèse de doctorat. Université Nice Sophia Antipolis, 2014. 558 p. URL: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01146748/document> (accessed: 07.02.2019).
- Ruthrof, H.** The body in language. Bloomsbury Publishing, 2015, 193 p.
- Ulanov, A. V.** Russian military discourse XIX – early XX century: structure, specificity, evolution. Dr. Phil. Sci. Diss. Omsk, 2014, 494 p. (in Russ.)
- Voroshilova, M. B.** A Creolized Form of Political Text: Keys to Reading. Monograph. Ekaterinburg, Ural. State Ped. Uni., 2013, 194 p. (in Russ.)

List of Sources

- Carnet de Chants. URL: <https://chants.bougeret.fr> (accessed: 07.03.2019).
- Chants militaires. URL: <https://chants.militaires.fr> (accessed: 07.03.2019).
- CIS projects. URL: <http://http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/> (accessed: 05.02.2019).
- Musique-militaire.fr. URL: <http://musique-militaire.fr> (accessed: 07.03.2019).
- Textométrie. URL: <http://textometrie.ens-lyon.fr/> (accessed: 05.02.2019).

List of Dictionaries

- Cassagne, J.-M.** Le grand dictionnaire de l'argot militaire. Paris, LBM, 2007, 459 p.
- Colin, J. P., Mével, J. P., Leclère, C.** Dictionnaire de l'argot français et de ses origines. Paris, Larousse, 2001, 903 p.

Материал поступил в редколлегию
Date of submission
06.02.2020

Сведения об авторе / Information about the Author

Соловьева Евгения Анатольевна, преподаватель кафедры романской филологии, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет (ул. Большая Садовая, 33, 34082, Ростов-на-Дону, Россия)

Evgeniya A. Solovyeva, Lecturer Department of Romance Philology, Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communication, Southern Federal University (33 Bolshaya Sadovaya Str., Rostov on Don, 344082, Russian Federation)

e_rossignol@mail.ru

ORCID 0000-0001-8796-6059